

The French Review

VOLUME 87, No. 2, December 2013
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

ACTUALITÉ DE L'ÉDUCATION

An I de la présidence de François Hollande et "refondation de l'École de la République"

15

par Marie-Christine Weidmann Koop

Le système éducatif français fait face aujourd'hui à de nombreux défis: décrochage scolaire, déterminisme social de la réussite, violence dans les établissements d'enseignement, difficultés à recruter des enseignants et déclin des performances d'élèves dans les comparaisons internationales. Le nouveau Président a clairement exprimé sa volonté d'améliorer la situation car l'échec scolaire est directement lié au chômage qui alimente l'insécurité. Le gouvernement a donc fait de l'éducation sa priorité en proposant immédiatement une importante "refondation de l'école". Cet article passe en revue les mesures de la réforme présentée en 2013, à la lumière de l'actualité et de la recherche en éducation.

LITERATURE

Assia Djébar en face à face avec Albert Camus

33

par Laura Klein

Dans les années 1990, Assia Djébar, motivée par le désir de mieux comprendre la situation politique de l'Algérie coloniale mais également à la recherche d'une réponse aux oppressions dans l'Algérie postcoloniale, s'est intéressée à Camus. Dans les recueils *Le blanc de l'Algérie* (1995) et *Ces voix qui m'assiègent* (1999), elle propose une lecture des œuvres littéraires et de l'implication politique de Camus. Nous montrerons comment cette lecture offre une approche critique nouvelle à "l'entité ou l'identité d'Algérie", ouvrant ainsi la voie vers une critique postcoloniale qui ne répète pas les débats du passé.

Marie NDiaye ou ‘le dire du trauma de l’abandon’

47

par Frédérique Donovan

Les personnages de l’œuvre de Marie NDiaye souffrent tous de l’abandon. Ils abandonnent ou sont abandonnés, ils traumatisent ou sont traumatisés. Le thème de l’abandon, saisi à différents moments, perpétue la chaîne du dysfonctionnement familial. À travers les exemples du roman *La femme changée en bûche* (1989), de la pièce de théâtre *Les serpents* (2004) et d’*Autoportrait en vert* (2005), cet article montre comment l’exploitation de différents genres littéraires coïncide dans l’œuvre de Ndiaye avec une évolution dans le traitement du trauma de l’abandon, jusqu’à son développement en un véritable motif poétique.

“Nous ne laissons rien du monde” : Philippe Vasset et les zones blanches de la carte

61

par Jean-François Duclos

La tension qui persiste entre une carte et ses utilisateurs trouve, parmi les zones blanches identifiées par Philippe Vasset, un cas limite: selon les topographes, personne n’y habite et rien n’est censé s’y passer. Et pourtant... Construit comme le récit d’un projet inabouti, *Un livre blanc* (2007) fait le récit de l’incessante et invisible guerre—des signes absents, des hommes sans domicile—qui s’y déroule. Ni la proximité de ces lieux urbains ni la technologie moderne ne parviennent à révéler complètement à l’écrivain cet état faussement neutre, qui résiste à l’écriture.

Des pères et des fils: les récits de filiation d’Éric Fottorino, Alexandre Jardin et Jean-Louis Fournier

73

par Michèle Bacholle-Bošković

Récits de filiation, les textes de Fottorino et Jardin se déplacent de l’intériorité vers l’antériorité et permettent au (petit-)fils de trouver sa propre identité. Alors que Jardin se débat avec le passé vichyste de son aïeul et ce que lui en a légué son fantasque père, Fottorino rétablit une vérité familiale et fait participer son père naturel au récit. Fournier se tourne vers sa descendance et écrit contre le manque d’avenir de ses fils handicapés, dont la vie a informé sa propre identité. Déclinée par trois écrivains très différents, la filiation permet de nouveaux développements au sein d’un genre multiforme.

Les tribulations de Saint-Exupéry au Québec

89

par Vincent Grégoire

Saint-Exupéry, invité par l'éditeur Bernard Valiquette à faire deux conférences à Montréal, arrive au Canada le 28 avril 1942. Lorsqu'il cherche à revenir aux États-Unis, une absence de visa l'en empêche. Nous allons d'abord voir comment ces conférences, qui développent le thème d'une France vaincue par les Allemands mais prête à reprendre le combat, coïncident avec le plébiscite sur la conscription, mal reçu par les Canadiens français. Et puis, nous allons nous pencher sur la prétendue cabale qui aurait été montée contre l'écrivain par des partisans du général de Gaulle pour l'empêcher de revenir aux États-Unis.

Artiste et écrivain dans *La carte et le territoire* de Michel Houellebecq

105

par Françoise Grauby

Qu'advient-il aujourd'hui de "l'artiste", mot qui englobait, il y a quelques siècles, le peintre et l'écrivain? C'est ce duel ancien entre monde de l'art et monde des lettres que relance le roman de Michel Houellebecq, *La carte et le territoire*, dans lequel un peintre jouit d'un imposant prestige alors que l'écrivain—opinément nommé Houellebecq—et son image ne cessent de régresser. Jusqu'à quel point peut-on prendre au sérieux cette macabre disparition? Nous verrons comment l'auteur, en déployant des stratégies fructueuses, se dédouble et rend à l'écrivain force et perspicacité pour capter et surmonter les enjeux sociaux et économiques de l'art.

LINGUISTICS

Intonation of Ontario French in a Minority Setting: A Study Comparing Two Age Groups

119

by Svetlana Kaminskaïa

This paper focuses on melodic aspect of French in a minority setting and presents a study of intonation based on text readings by eight females. With a methodology allowing for a close comparison of intonation, I am looking at whether the inventory and distribution of tonal patterns, and the phonetic realization of a rising melodic contour, vary depending on the speaker's age. Results reveal a significantly higher proportion of falling contours in this dialect, compared to dialects in majority situations, and significant differences in contour realizations between two age groups.

FOCUS ON THE CLASSROOM

Hybrid Language Instruction: A Case Study in Beginning French

141

by Carolyn Gascoigne and Juliette Parnell

Facing pressure to increase enrollment and retention in French, one department turns to hybrid instruction as a possible recruitment tool. While the media touts the increasing popularity and availability of online and hybrid instruction at the post-secondary level, models specific to the French language within the professional literature are rare. Following a review of various applications in Spanish, this article documents and examines a hybrid course in beginning French, showing no difference in student outcomes when compared to a traditional course, student satisfaction, and an increased persistence rate.

Not an Extravagance: Reflections on Using French Texts to Teach French History

155

by Jolene Barjasteh and Dolores Peters

Under the umbrella of Foreign Languages Across the Curriculum (FLAC), a longstanding interdisciplinary program at our institution, a French historian and a French faculty member have collaborated in the development and teaching of a French language component for a survey course in modern French History. In this article, we outline the institutional and departmental contexts for the creation of French FLAC in History, offer advice on the selection of appropriate original-language texts, share samples of learning aids, and offer reflection on the long-term contributions of FLAC to student learning and the vitality of our French and History programs.

***Entre les murs*: quelles leçons pour les enseignants de français langue étrangère?**

171

par Corinne Étienne et Sylvie Vanbaelen

Entre les murs de Laurent Cantet offre aux enseignants de français langue étrangère (FLE) l'occasion de s'interroger sur l'idéologie linguistique française et son impact en salle de classe. À travers l'analyse de deux scènes du film, nous examinons ce qui fait obstacle à la communication entre l'enseignant et ses élèves pour en tirer des leçons pour tout professeur de FLE. Quelles images de la langue et quelle idéologie notre discours en classe véhicule-t-il? Comment ces images influent-elles en retour sur nos choix pédagogiques et nos pratiques interactives en salle de classe?

INTERVIEW

Performance, intimité et *Abus de faiblesse*: un entretien avec Catherine Breillat

185

par Kath Dooley

Dès le début de sa carrière d'auteure et de réalisatrice, Catherine Breillat a établi et maintenu sa réputation comme l'une des figures les plus controversées du cinéma français contemporain. De nombreux auteurs ont écrit sur les approches spécifiques de Breillat sur les plans de la cinématographie, de la mise-en-scène et du montage. Cependant, peu d'analyses ont été menées sur son travail de préproduction et ses techniques de production. Dans le but de rassembler des informations sur la façon dont la réalisatrice aborde le jeu des acteurs, j'ai mené un entretien avec Breillat en juin 2011.

Dossier pédagogique: *Jappeloup (2013)*, un film de Christian Duguay

par Emmanuelle Remy et Jacki Williams-Jones

En avril 2013, dans le cadre du festival du film français de Los Angeles, COLCOA (City of Lights, City of Angels <www.colcoa.org/2013/home/index.asp>), *Jappeloup* a été présenté aux lycéens de la région. Ce dossier pédagogique contient des exercices à faire avant et après le visionnement du film. On trouvera également les réponses aux activités, ainsi que des idées de quiz. [This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: <frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

REVIEWS

LINGUISTICS

- BERTRAND, OLIVIER, et ISABELLE SCHAFFNER, éd. *Variétés, variations et formes du français*. (Stacey Katz Bourns) 197
- ENDERLE-RISTORI, MICHAELA. *Traduire l'exil: Das Exil Übersetzen*. (Bettina Brandt) 198
- SCHNEIDER-MIZONY, ODILE, et MAURICE SACHOT, éd. *Normes et normativité en éducation: entre tradition et rupture*. (H. Jay Siskin) 199
- SIMONIN, JACKY. *Parcours d'un sociolinguiste: banlieue nord de Paris/La Réunion*. (Samira Hassa) 200
- TRAVERSO, VÉRONIQUE, éd. *Analyses de l'interaction et linguistique: état actuel des recherches en français*. (Betsy J. Kerr) 201

METHODS AND MATERIALS

- EWEN, GEOFFREY, et COLIN M. COATES, éd., *Introduction aux études canadiennes: histoires, identités, cultures* (Chris Reys-Chikuma) 202

PENFORNIS, JEAN-LUC. <i>Français.com: méthode de français professionnel et des affaires—niveau débutant</i> . 2 ^e éd. (E. Nicole Meyer)	203
FILM	
ARCHER, NEIL. <i>The French Road Movie: Space, Mobility, Identity</i> . (Michelle Scatton-Tessier)	205
BARLET, OLIVIER. <i>Les cinémas d’Afrique des années 2000</i> . (Caroline Beschea-Fache)	206
CAVALIER, ALAIN, réal. <i>Pater</i> . (Martine Guyot-Bender)	207
CHUAT, STÉPHANIE, et VÉRONIQUE REYMOND, réal. <i>La petite chambre</i> . (Marie-Jo Binet)	208
FOFANA, AMADOU T. <i>The Films of Ousmane Sembène: Discourse, Politics, and Culture</i> . (Sarah Barbour)	209
GIMELLO-MESPLOMB, FRÉDÉRIC, éd. <i>L’invention d’un genre: le cinéma fantastique français, ou les constructions sociales d’un objet de la cinéphilie ordinaire</i> . (Sandrine Hope)	210
HIGGINS, LYNN ANTHONY. <i>Bertrand Tavernier</i> . (Joan M. West)	211
LEFEBVRE, PHILIPPE, réal. <i>Une nuit</i> . (François Massonnat)	212
<i>Le 21^e festival du film français de Richmond, 21–24 mars 2013</i> . (Michèle Bissière)	213
OZON, FRANÇOIS, réal. <i>Dans la maison</i> . (Michelle Chilcoat)	215
LITERARY HISTORY AND CRITICISM	
ARZOUANOV, ANNA, ANNE RÉACH-NGÔ, et TRUNG TRAN, éd. <i>Le discours du livre: mise en scène du texte et fabrique de l’œuvre sous l’Ancien Régime</i> . (Emily Thompson)	217
BARBÉ-PETIT, FRANÇOISE. <i>Marguerite Duras, au risque de la philosophie: Pascal, Rousseau, Diderot, Kierkegaard, Lévinas</i> . (Blandine Mitaut)	218
BASTIEN, SOPHIE, GERALDINE F. MONTGOMERY, et MARK ORME, éd. <i>La passion du théâtre: Camus à la scène</i> . (Emmanuelle Vanborre)	219
BÉLISLE, MATHIEU, éd. <i>Le rire et le roman—Études françaises 47.2</i> . (Kate M. Bonin)	220
BROPHY, MICHAEL, et BERNARD FOURNIER, éd. <i>Guillevic maintenant: colloque de Cerisy 11–18 juillet 2009</i> . (Hugh Hochman)	221
BUCLIN, HADRIEN. <i>Maurice Blanchot ou l’autonomie littéraire</i> . (Jeff Fort)	222
CELLARD, KARINE, et MARTINE-EMMANUELLE LAPOINTE, éd. <i>Transmission et héritages de la littérature québécoise</i> . CELLARD, KARINE. <i>Leçons de littérature: un siècle de manuels scolaires au Québec</i> . (Juliette M. Rogers)	223
ELEY, PENNY. <i>Partonopeus de Blois: Romance in the Making</i> . (Kristin L. Burr)	225
FOGLIA, MARC. <i>Montaigne: de l’interprétation</i> . (Zahi Zalloua)	226
GAFFNEY, PHYLLIS. <i>Constructions of Childhood and Youth in Old French Narrative</i> . (Leslie Zarker Morgan)	227
HARROW, SUSAN, and ANDREW WATTS, eds. <i>Mapping Memory in Nineteenth-Century French Literature and Culture</i> . (Laurence M. Porter)	228

HEYWOOD, SOPHIE. <i>Catholicism and Children's Literature in France: The Comtesse de Ségur (1799–1874)</i> . LEGRAIN, MICHEL. <i>La comtesse de Ségur: mots, silences et stéréotypes</i> . (Bénédicte Monicat)	229
KELLER, MARCUS. <i>Figurations of France: Literary Nation-Building in Times of Crisis (1550–1650)</i> . (David Harrison)	231
LAGRÉE, MARIE-CLARTÉ. "C'est moy que je peins": <i>figures de soi à l'automne de la Renaissance</i> . (Hervé Thomas Campagne)	232
LARKIN, ÁINE. <i>Proust Writing Photography: Fixing the Fugitive in À la recherche du temps perdu</i> . (William C. Carter)	233
<i>Les assises internationales du roman 2011</i> . (William Cloonan)	234
MACKENZIE, LOUISA. <i>The Poetry of Place: Lyric, Landscape and Ideology in Renaissance France</i> . (Ellen McClure)	235
MAUBON, CATHERINE, et SARA TAGLIACOZZO, éd. <i>Miroir des Antilles: Aimé Césaire, Maryse Condé—Francofonia 61</i> . (Sarah Barbour)	236
MOURALIS, BERNARD. <i>Littératures africaines et Antiquité: redire le face-à-face de l'Afrique et de l'Occident</i> . (Marco D. Roman)	238
READ, KIRK D. <i>Birthing Bodies in Early Modern France: Stories of Gender and Reproduction</i> . (Edith J. Benkov)	239
SCHOPP, CLAUDE. <i>Dictionnaire Dumas</i> . FRIGERIO, VITTORIO. <i>Dumas l'irrégulier</i> . (Barbara T. Cooper)	240
SETH, CATRIONA, éd. <i>Imaginaires gothiques: aux sources du roman noir français</i> . (Anne E. Duggan)	241
SOËTARD, MICHEL. <i>Rousseau et l'idée d'éducation: essai suivi de "Pestalozzi juge de Jean-Jacques"</i> . (Suzanne Toczyski)	242
SPECTOR, CÉLINE, éd. <i>Modernités de Rousseau—Lumières 15.1</i> . (Diane Fourny)	244
VITALI, ILARIA, éd. <i>Intrangers (I): post-migration et nouvelles frontières de la littérature beur. Intrangers (II): littérature beur, de l'écriture à la traduction</i> . (Edwige Tamalet Talbayev)	245
YON, JEAN-CLAUDE. <i>Une histoire du théâtre à Paris: de la Révolution à la Grande Guerre</i> . (Elizabeth Emery)	247
SOCIETY AND CULTURE	
BEFFA, JEAN-LOUIS. <i>La France doit choisir</i> . (Michel Gueldry)	248
BONNET, MARIE-JOSÈPHE. <i>Histoire de l'émancipation des femmes</i> . (Marie-Christine W. Koop)	249
BOUGRAB, JEANNETTE. <i>Ma République se meurt</i> . (Homer B. Sutton)	250
COLMAR, MYLÈNE, et AXELLE KAULANJAN-DIAMANT. <i>Abécédaire LKP</i> . (Jeremy Patterson)	251
DELERM, PHILIPPE. <i>Je vais passer pour un vieux con et autres petites phrases qui en disent long</i> . (Jean-Louis Pautrot)	252
DESPRAIRIES, CÉCILE. <i>L'héritage de Vichy: ces 100 mesures toujours en vigueur</i> . (Edward Ousselin)	253
JONES, GRAHAM M. <i>Trade of the Tricks: Inside the Magician's Craft</i> . (Alice J. Strange)	254
WATERS, SARAH. <i>Between Republic and Market: Globalization and Identity in Contemporary France</i> . (Anne Cirella-Urrutia)	255

CREATIVE WORKS

ADAM, OLIVIER. <i>Les lisières</i> . (William Cloonan)	257
BEN JELLOUN, TAHAR. <i>Le bonheur conjugal</i> . (Najib Redouane)	258
BEREST, ANNE. <i>Les patriarches</i> . (Cécile Hanania)	259
BLONDEL, JEAN-PHILIPPE. <i>06h41</i> . (James P. Gilroy)	260
BON, FRANÇOIS. <i>Autobiographie des objets</i> . (Jean-François Duclos)	261
BOULERICE, SIMON. <i>Javotte</i> . (Charles R. Batson)	262
BRUNEAU, ANDRÉ. <i>Dommages collatéraux</i> . (Nathalie Degroult)	263
CARLIER, CHRISTOPHE. <i>L'assassin à la pomme verte</i> . (Susan Petit)	264
CLOUTIER, ANNIE. <i>Une belle famille</i> . (Davida Brautman)	265
CONESA, GABRIEL. <i>Le pauvre homme! Molière et l'affaire du Tartuffe</i> . (Zoe Petropoulou)	266
CONFIAINT, RAPHAËL. <i>Rue des Syriens</i> . (Annie Bandy)	266
CUSSET, CATHERINE. <i>Indigo</i> . (Karin Egloff)	267
DECK, JULIA. <i>Viviane Élisabeth Fauville</i> . (Warren Motte)	268
DOUX, SAMUEL. <i>Dieu n'est même pas mort</i> . (Eilene Hoft-March)	269
DUTEURTRE, BENOÎT. <i>À nous deux, Paris!</i> (Jane E. Evans)	270
ÉNARD, MATHIAS. <i>Rue des voleurs</i> . (Alek Baylee Toumi)	271
FOENKINOS, DAVID. <i>Je vais mieux</i> . (Mark D. Lee)	272
GAUDÉ, LAURENT. <i>Pour seul cortège</i> . (Marie-Thérèse Noiset)	273
GRANGÉ, JEAN-CHRISTOPHE. <i>Kaïken</i> . (Nathalie G. Cornelius)	274
JONCOUR, SERGE. <i>L'amour sans le faire</i> . (Marie-Agnès Sourieau)	275
LAROUI, FOUAD. <i>L'étrange affaire du pantalon de Dassoukine</i> . (Nacer Khelouz)	276
MATTERN, JEAN. <i>Simon Weber</i> . (Michèle Bacholle-Bošković)	278
MUKASONGA, SCHOLASTIQUE. <i>Notre-Dame du Nil</i> . (Claire L. Dehon)	279
NIMIER, MARIE. <i>Je suis un homme</i> . (Jeanne-Sarah de Larquier)	280
PARISIS, JEAN-MARC. <i>La recherche de la couleur</i> . (Ann Williams)	281
PIVOT, BERNARD. <i>Oui, mais quelle est la question?</i> (Dominique S. Thévenin)	282
ROEGIERS, PATRICK. <i>Le bonheur des Belges</i> . (Chris Reys-Chikuma)	283
SAMLONG, JEAN-FRANÇOIS. <i>Une guillotine dans un train de nuit</i> . (Eileen M. Angelini)	284
VILLENEUVE, MARIE-PAULE. <i>Salut mon oncle!</i> (Ritt Deitz)	285
WERNER DAVID, LAURENCE. <i>À la surface de l'été</i> . (Étienne Achille)	286
ZELLER, FLORIAN. <i>La jouissance: un roman européen</i> . (Roland A. Champagne)	287

EDITORIAL DEPARTMENT

289

LIST OF EDITORS	290
ANNOUNCEMENTS	291

ADVERTISING

293

AATF – Société Honoraire de Français
AATF – Statement of Ownership
Editions Rodopi
Lectures de France
Modern Language Association
NEH Summer Seminar in Avignon
New York University Paris
The Ohio State University Press
Saul H Rosenthal
The University of Chicago Press
WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

March 2014 (Volume 87.3)

L'ANNÉE DU CINÉMA

Bilan cinématographique 2012–2013: A Holy Year! (Nathalie Degroult,
Michèle Bissière, et Caroline Beschea-Fache)

FOCUS ON THE CLASSROOM

French Language and Cultures for the Professions: A Case Study for the
Twenty-First Century (Stacey Weber-Fève)

Tu or Vous? Forms of Address and Cultural Understanding in *Monsieur Lazhar*
(Kendall B. Tarte)

A Meaningful French Education: Experiential Learning in French (Karen de Bruin,
Lars O. Erickson, and JoAnn Hammadou Sullivan)

LITERATURE

The Power of Tragedy: An Eighteenth-Century Debate on Theater and Its Relevance
to Literature Pedagogy Today (Logan J. Connors)

Corruption, Islam, and Secular Ethics in Tahar Ben Jelloun's *L'homme rompu*
(Zakaria Fatih)

La boucle bouclée? The Quest for Identity in Le Clézio's "Printemps" and *Poisson d'or*
(Amy Cartal-Falk)

Que dit ce silence? Strange Reversals of Imperial Discourses in Racine's *Bérénice*
(Domenica Newell-Amato)

Fashion and Fin-de-siècle Feminisms in Rachilde's *La jongleuse*
(Heidi Brevik-Zender)

The "Cubist" Poetry of Pierre Reverdy (Elisabeth Howe)

INTERVIEW

Souvenirs d'une enfance dans la guerre: rencontre avec Zeina AbiRached
(Carla Calargé)

Entretien avec "Claude Izner" (Davida Brautman)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by
the American Association of Teachers of French <www.frenchteachers.org>. It is published
four times during the academic year: October, December, March, and May. Subscription rate:
\$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, Mailcode 4510,
Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2013 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers
Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTEL.
The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.